

Информационный центр
посольство США
Москва

Февраль 2005 №2

Открой Америку



Открой Америку

Издание Информационного центра Посольства США
Publication of the IRC U.S. Embassy Moscow

February/Февраль 2005

In this Issue / В номере



«Лес Макья» Дейла Чихьюли в здании посольства США в Москве (См. «Произведения искусства в посольствах») / **Macchia Forest**, Dale Chihuly in the Embassy Building in Moscow (See "Art in Embassies Program")

Адрес в Интернете/Online at:
www.usembassy.ru/files/discover2.pdf

По вопросам, относящимся к публикации и распространению журнала, обращайтесь по координатам, указанным ниже/
If you have any questions concerning this magazine please contact us at:

Information Resource Center (IRC)
U.S. Embassy Moscow
Bolshoy Devyatinskiy Per., 8
Moscow, 121099
Tel.: (095) 728-5239
moscowirc@state.gov

Материалы, размещенные в этом номере, если не указано иначе, взяты из информационных источников в Госдепартаменте США, и, таким образом, не являются объектом Закона об авторском праве.

All materials of the magazine are taken from information resources of the U.S. State Department and, therefore, are not subject to copyright protection unless otherwise indicated.

Discover America/Открой Америку
February/Февраль 2005
№ 2

На обложке - фото Петра Черемушкина «Нью-Йорк. 5-я авеню. 31 декабря 2000» / Cover Photo Credit: Peter Cheremushkin, "New York, 5th Avenue, December 31, 2000".

What Is Going on in Russia

Information

Book Program of the U.S. Embassy/

Книжная программа посольства США 3

Culture

Art in Embassies Program/

Произведения искусства в посольствах 4

Uri Caine in Moscow / Ури Кейн в Москве 5

History

Soldier of Two Armies/

Солдат двух армий 6

America: The View from Inside

Olga Fadeyeva: My American Experience/

Ольга Фадеева: Мой американский опыт..8

Interview with America

New U.S. Secretary of State/

Новый Государственный секретарь США 13

American Voices

President Bush's Remarks at the Clinton Presidential Center and Library Dedication/

Речь президента Джорджа Буша на открытии Президентского центра и библиотеки Билла

Клинтона.....15

The Clinton Presidential Center and Library/

Президентский центр и библиотека Билла

Клинтона.....18

Global Issues

Trafficking in Persons or Alien Smuggling?/

Торговля людьми или незаконный ввоз

мигрантов?..... 19

Book Program of the U.S. Embassy

The Book Translation and Publication Program awards small subsidies to commercial publishers that help them bring American books to the Russian market in translation. The goal of the program is to ensure the widest possible availability and affordability of American works, while supporting the development of an independent publishing industry in Russia.

Notwithstanding the growth in Internet use, the printed word remains the key source of information and new ideas — especially in regions with poorly developed electronic information systems. Every year, the U.S. Embassy signs about a dozen agreements with Russian publishers, and a similar number of books are published as a result of previous agreements.

Books selected for this program are mainly non-fiction books on U.S. politics, economics, business and finance, international relations, leadership and management, judicial issues, independent media, and other fields. In addition, the program supports publication of a small number of fiction titles. The subsidy provided to Russian publishers makes publication commercially viable, often lowering the retail price of books.

Over 180 books have been published with support of the U.S. Embassy Public Affairs Section since the start of the program in 1990.



Sample of the books published in 2004 due to financial aid of the U.S. Embassy / Некоторые из книг, опубликованных в 2004 году при финансовой поддержке посольства США

Книжная программа посольства США

Посольство США предоставляет небольшие субсидии коммерческим издательствам, что способствует появлению книг американских авторов на книжном рынке России. Цель программы – помочь более широкому знакомству читателей с книгами американских ученых и писателей, а также поддержать развитие независимого издательского дела в России.

Несмотря на рост популярности Интернета, печатное слово по-прежнему остается основным источником информации и новых идей – особенно в тех районах, где системы электронной передачи информации еще недостаточно развиты. Каждый год посольство США подписывает с российскими издательствами около десяти договоров на перевод и публикацию американских книг, и примерно такое же количество книг бывает опубликовано за год.

Это в основном исследования по вопросам американской политики и экономики, а также работы в области международных отношений, управления, юриспруденции, средств массовой информации и др. Помимо этого, программа поддерживает издание небольшого числа произведений художественной литературы. Субсидии, которые предоставляются российским издательствам, помогают этим публикациям занять более выгодное положение на книжном рынке, зачастую уменьшая их розничную цену.

Со времени начала работы программы в 1990 году при поддержке Отдела прессы и культуры посольства США в Москве было издано более 180 книг.



*For more information, please visit the U.S. Embassy website/
Более подробную информацию можно найти на веб-сайте посольства:*
http://www.usembassy.ru/bilateral/bilateral.php?record_id=pa_books

Art in Embassies Program

The Art in Embassies Program, a public-private partnership that sends American art and artists around the world, celebrated its 40th anniversary in 2004. The program has come a long way since its initial exhibition for Mexico City in 1964. It was inaugurated to provide "windows through which the people of foreign countries can see American works of art of all kinds and periods."

The new Chancery of the U.S. Embassy in Moscow, dedicated in June 2000, houses a unique, permanent collection of contemporary American art. The collection was assembled under the auspices of the U.S. Department of State's Art in Embassies Program. Program curator Virginia Shore worked closely with a range of artists, purchasing, commissioning, or arranging for the donation of the works in this collection.



*Passing Storm, April Gornik, 1991/
Эйприл Гормик, «Проходящая гроза». 1991*



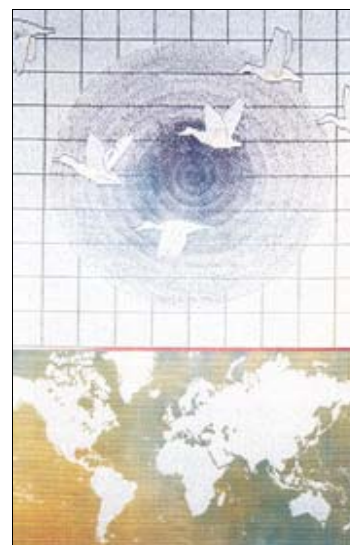
*Aztec Sandstone and Basalts,
Joseph Bartscherer, 1996-97/
Джозеф Барчерер, «Ацтекский
песчаник и базальт». 1996-97*

Произведения искусства в посольствах

Программа "Произведения искусства в посольствах" - это партнерская программа государственных организаций и частных лиц, способствующая пропаганде американского искусства во всем мире. В 2004 году она отпраздновала свое 40-летие. Программа была задумана как "окно, через которое люди за рубежом смогут увидеть произведения американского искусства всех жанров и периодов".

В новом здании американского посольства в Москве, открытом в июне 2000 года, располагается уникальная постоянная экспозиция современного американского искусства, организованная в рамках этой программы.

Куратор программы Вирджиния Шор работала в тесном контакте с целым рядом художников: она приобретала или заказывала работы и договаривалась о передаче произведений в дар настоящей экспозиции.



*Far, Thomasin Grim, 1998/
Томасин Грин, «Далеко». 1998*

To make a virtual tour please visit the U.S. Embassy Moscow website/
Некоторые из произведений представлены на веб-сайте посольства США в Москве:

http://www.usembassy.ru/links/links.php?record_id=building

To learn more about the «Art in Embassies» Program /
О программе «Произведения искусства в посольствах»:

<http://aiep.state.gov/>

"Only Classical in Jazz" Unique American Pianist-Improviser Uri Caine Debuted in Russia

On December 2004 in the Tchaikovsky Concert Hall, the extraordinary jazz pianist and composer Uri Caine performed jazz improvisations on the theme of classical works as part of his European tour.



Caine literally uses all music styles: jazz, classical, electronic, ethnic, and religious music is combined in his improvisations. At his peak, he manifested himself as an interpreter of classical music. Born in Philadelphia, Uri Caine established himself in New York in the late 1980's, where he participated in innovative projects connected with jazz, and played and recorded with Don Byron, David Douglas, and John Zorn.

He dedicated the first discs to the great jazz pianists Thelonious Monk and Herbie Hancock. These arrangements of Wagner, Mahler, Schumann, Bach, and Beethoven made the pianist famous.

Today, Uri Caine is in demand throughout the world. His manner is often compared to Herb Hancock: both are notably sharp and distinct in designing a combination of lush and saturated sound; both actively use electronic keyboards and, as life-time jazz musicians are quite inclined to cross the boundaries of the jazz format.

«В джазе – только классика». Уникальный американский пианист-импровизатор Ури Кейн впервые выступил в России

В декабре прошлого года в Концертном зале имени П.И.Чайковского выдающийся джазовый пианист и композитор Ури Кейн в рамках своего европейского турне представил джазовые импровизации на темы классических произведений.

Кейн владеет буквально всеми музыкальными стилями: джаз, классика, электронная, этническая и религиозная музыка свободно смешиваются в его импровизациях. Но в полном блеске он проявил себя как интерпретатор именно классической музыки. Уроженец Филадельфии, Ури Кейн с конца 80-х годов обосновался в Нью-Йорке, где участвовал в новаторских проектах, связанных с джазом, играл и записывался с Доном Байроном, Дэйвом Дугласом и Джоном Зорном.

Первые диски он посвятил великим джазовым пианистам Телониусу Монку и Хэрби Хэнкоку. Затем были сделавшие пианиста всемирно знаменитым аранжировки музыки Вагнера, Малера, Шумана, Баха и Бетховена.

Сегодня Ури Кейн невероятно востребован во всем мире. По манере его часто сравнивают с Хэрби Хэнкоком: обоих отличает жесткий, четкий рисунок игры в сочетании с сочным, насыщенным звуком; оба активно используют электрическое пианино и, будучи изначально джазовыми музыкантами, весьма склонны к выходу за рамки джазового формата.

*For more information about Uri Caine please visit/
Узнать больше об Ури Кейне можно на веб-сайтах:*

<http://www.ejn.it/mus/caine.htm>

<http://www.uricaine.com>

Soldier of Two Armies

"Amerikansky Tovarishch Dies", telling the true story of an outstanding person, was first published in the Moscow Times on December 16, 2004. It is with their kind permission that it is reproduced here.



Joseph Beyrle (left) with his son John Beyrle, Deputy Chief of Mission U.S. Embassy and Ambassador Alexander Vershbow during the Victory Day parade on the Red Square May 9, 2004 | Джозеф Байерли с сыном Джоном Байерли, заместителем посла США, и послом Александром Вершбоу во время парада в День победы на Красной площади 9 мая 2004

Joseph Beyrle, who is believed to be the only American soldier to fight for both the U.S. and Soviet armies during World War II, died December 12, 2004, his family said. He was 81. A native of Muskegon, Michigan, Beyrle served in the U.S. airborne forces and spent months in Nazi prisoner-of-war camps after being captured by the Germans. Surviving torture, he escaped and joined a Soviet tank brigade.

His unusual war service earned him medals from U.S. President Bill Clinton and Russian President Boris Yeltsin on the 50th anniversary of D-Day in 1994.

Beyrle died of heart failure in his sleep on a visit to Toccoa, Georgia, the town where he trained with the parachute troops in 1942. From there, he shipped out to Britain in preparation for the Allied landings in France.

Beyrle completed two missions into occupied France in April and May 1944, delivering gold to French resistance fighters. A member of the 101st Airborne's "Screaming Eagles" division, he parachuted into Normandy the night before the D-Day invasion on June 6, 1944. He lost contact with other paratroopers but managed to blow up a power station and carry out other acts of sabotage before being captured by Nazi soldiers a few days later.

Over the next seven months, Beyrle was held in seven different Nazi prisons, escaping twice only

Солдат двух армий

«Умер американский товарищ». Так называлась статья об удивительном человеке, которая была опубликована 16 декабря 2004 г. в газете "Moscow Times". Мы получили разрешение на ее публикацию в нашем журнале.

12 декабря 2004 г. умер Джозеф Байерли, считающийся единственным американским солдатом, который во время второй мировой войны воевал в рядах как американской, так и советской армии. Об этом сообщили родственники покойного. Ему был 81 год. Уроженец города Маскигон в штате Мичиган, Байерли служил в воздушно-десантных войсках США, и, попав в плен к немцам, провел много месяцев в лагерях для военнопленных. Там он подвергался пыткам, бежал и присоединился к советской танковой бригаде.

За особенные военные заслуги президент США Билл Клинтон и президент России Борис Ельцин в 1994 наградили Джозефа Байерли медалями в честь 50-й годовщины открытия второго фронта.

Байерли умер от остановки сердца во сне, будучи в гостях в городе Токкоа в штате Джорджия, - том самом, где в 1942 году он проходил подготовку в рядах парашютно-десантных войск. Оттуда их перебросили в Великобританию, когда готовилась высадка союзников во Франции.

В апреле и мае 1944 года Байерли выполнил два боевых задания на территории оккупированной Франции, доставив золото борцам французского Сопротивления. В составе 101-й воздушно-десантной дивизии он был сброшен в Нормандии ночью накануне высадки союзников 6 июня 1944 года. Он потерял связь с другими десанниками, но смог взорвать электростанцию и совершить другие диверсии. Через несколько дней был взят в плен немецкими солдатами. Следующие семь месяцев Байерли провел в семи нацистских тюрьмах, откуда дважды бежал, но оба раза был пойман. После второго побега Байерли и двоих других пленных передали в гестапо и там пытали.

Затем Байерли поместили в лагерь для военнопленных «Сталаг 3-С» в Альт-Древице, побег из которого в начале января 1945 года оказался успешным. Несколько дней он прятался в сельской местности, а потом присоединился к советским танкистам.

to be recaptured. On the second escape attempt, Beyrle and two other prisoners were turned over to the Gestapo and tortured.

Beyrle was taken to the Stalag 3-C POW camp in Alt Drewitz, where he finally made a successful escape in early January 1945, and after hiding near a farmhouse for a few days, joined a Soviet tank brigade.

"I went down with my hands up and said, 'Amerikansky tovarishch, Amerikansky tovarishch,'" Beyrle recalled, using two of the few Russian words that he knew: American comrade.

He managed to convince the brigade's wary commanders to let him fight alongside them on their march to Berlin, and thus began his one-month stint in the Soviet tank unit. He won their trust by using his demolition skills, blowing up trees in the way of Soviet tanks. He was then wounded and evacuated to a Soviet hospital in Landsberg, now in Poland, where he received a visit from Marshal Georgiy Zhukov.

Zhukov asked where Beyrle was from and how he'd gotten there. After telling his tale, Beyrle was given a special pass that the marshal's interpreter said would get him "anyplace you'd like to go." When Beyrle made his way to the U.S. Embassy in Moscow, he found out that the American military assumed he had been killed in action. After several frustrating days in Moscow, the Pentagon confirmed Beyrle's identity from his fingerprints, and on April 21, 1945, Beyrle returned to Michigan where he celebrated V-E Day two weeks later.

Beyrle did not talk about his war experience for years and only began to at the encouragement of his son, a career diplomat who has an interest in Russia.

"My dad always said, 'When I go, I want to drop and skid along the ground,'" John Beyrle wrote in an e-mail to NBC News reflecting on his father's death. "He came pretty close. His great fear was the slow slide into oblivion, a nursing home, or worse." In 2002, a book by Thomas Taylor about Beyrle, "The Simple Sounds of Freedom," was published by Random House. A paperback version, "Behind Hitler's Lines," came out in June, 2004.

Joseph Beyrle will be buried with honors on April 22, 2005 at the U.S. National Military Cemetery in Arlington, Virginia.

«Я вышел к ним с поднятыми руками, повторяя «американский товарищ, американский товарищ» – два из немногих русских слов, которые я знал», – вспоминал Байерли.

Ему удалось уговорить недоверчивых командиров бригады разрешить ему идти вместе с ними на Берлин, и так началась его служба в советском танковом подразделении, продолжавшаяся один месяц. Он завоевал их доверие, используя свои навыки взрывника для того, чтобы расчищать от деревьев путь советским танкам. Потом Байерли был ранен и отправлен в советский госпиталь в Ландсберг, (сейчас территория Польши), где и произошла его встреча с маршалом Георгием Константиновичем Жуков.

Жуков спросил его, откуда он и как попал сюда. Байерли рассказал свою историю, после чего ему выдали специальный пропуск, с которым, как сказал переводчик маршала, можно попасть «куда только пожелаешь». Когда Байерли добрался до посольства США в Москве, он узнал, что американцы считают его погибшим. Байерли провел в Москве несколько дней, наполненных тревожным ожиданием. Наконец Пентагон подтвердил его личность, слив отпечатки пальцев. 21 апреля 1945 года Байерли вернулся в свой родной Мичиган, где две недели спустя отпраздновал День Победы.

Многие годы Байерли не рассказывал о том, как он воевал, и начал делать это лишь по настоянию сына, кадрового дипломата, интересующегося Россией.

«Мой отец всегда говорил: «Когда придет мое время умирать, я хочу просто упасть и проскользнуть по земле, – написал Джон Байерли в письме в программу новостей телекомпании «Эн-би-си» по поводу смерти отца. – Примерно так у него и получилось. Он больше всего боялся медленно сползать в небытие, попасть в дом для престарелых или что-нибудь похуже». В 2002 году в издательстве «Рэндом Хаус» вышла книга о Байерли под названием «Простые звуки свободы», написанная Томасом Тейлором. В июне 2004 года эта книга вышла в мягкой обложке под названием «В тылу у Гитлера».

Джозеф Байерли будет торжественно похоронен 22 апреля 2005 года на Арлингтонском национальном кладбище под Вашингтоном.

My American Experience

My American Experience was an essay contest for current participants of academic exchange programs funded by the Bureau of Educational and Cultural Affairs of the U.S. Department of State. The contest was held by the American Councils in 2003. Participants were asked to describe their most notable experience in the U.S. so far. We continue to publish the best works. Below is an essay by one of the winners.

Olga Fadeyeva

Junior Faculty Development Program,
University of Kentucky
Department of Educational
Policy Studies and Evaluation



My American Experience "My Own Iceberg Story". Personal Reflection Essay, using the definition of culture provided by Barbara Kappler's workshop at the orientation conference "Intercultural Discovery and Translating Cultures"

Culture is like an iceberg...what is below surface, the waterline - norms, rules, values, problem solving preferences. When we feel confused, superior, inferior... these feelings come from within us and are not caused by the circumstances "out there".

Barbara Kappler "Intercultural Discovery and Translating Cultures"

"This really does not look much like Kansas, does it? Following a yellow brick road".

L. Frank Baum "The Wonderful Wizard Of Oz"

"Mama always said life was like a box of chocolates, you never know what you gonna get".

Forrest Gump

The experience of living in the land of the free and the home of the brave made me realize that the internal freedom of the American people comes from the democratic society that also make its people follow rules. What make American democracy different from other systems in the world, especially totalitarian ones, are the habits of mind.

My American colleague from the U.S. Department of Education Policy Studies and Evaluation was so busy with her coming doctoral defense that she forgot to pay her bill to the Kentucky Utilities. I saw her the night after she had come home and found no electricity in her house. What upset her most of all was her un-

Мой американский опыт

My American Experience – так назывался конкурс, который проводили Американские Советы в 2003 году. Он был приурочен к 10-летию академических обменных программ. Участники пяти программ прислали на конкурс свои эссе, в которых рассказали о своей жизни и учебе в Америке. Мы продолжаем знакомить вас с лучшими работами. Ниже - эссе одной из победительниц конкурса.

Ольга Фадеева

Программа стажировки для преподавателей
вузов

Университет Кентукки

Факультет изучения и оценки политики
в области образования

«Мой собственный опыт изучения айсберга» - мой американский опыт. Эссе-размышление на основе определения культуры, данного Барбарой Кэплер на конференции «Межкультурное пространство и толкование культур»

«Культура – как айсберг... все, что под водой, под ватерлинией: нормы, правила, ценности, набор определенных «инструментов» для решения проблем. Чувствуем ли мы смущение, превосходство, унижение - эти чувства рождаются внутри нас, а не вызваны внешними обстоятельствами.»

Барбара Кэплер
«Межкультурное пространство и толкование культуры»

Шагая по дороге из желтого кирпича: «Это совсем не похоже на Канзас, не так ли?»

Фрэнк Баум «Волшебник из страны Оз»

«Мама всегда говорила, что жизнь – как набор шоколадных конфет: никогда не знаешь, что попадется.»

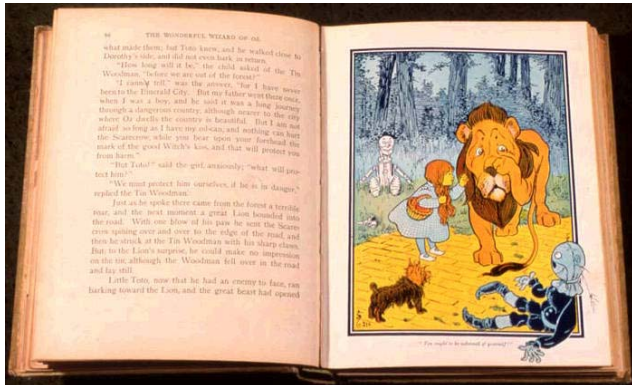
Из фильма «Форрест Гамп»

Мой опыт жизни «на земле свободных, на родине храбрых» помог мне понять, что внутренняя свобода американцев происходит от жизни в демократическом обществе, которое также заставляет людей соблюдать законы.

Менталитет - вот что отличает американскую демократию от других существующих в мире систем, особенно от тоталитарных.

derstanding that she involuntarily had crossed the line of the public agreement, the guideline to live in the democratic society.

That Friday night we came to the restaurant to have dinner. I could not order a glass of red wine because I had forgotten my ID. It was visible that I am older than 21 but there was a rule to follow. It really did not look like Kansas. I mean «it really did not look like Russia».



An illustration from the book "The Wonderful Wizard of Oz" (1900) (Library of Congress Book Exhibitions in 2000) / Иллюстрация в книге «Волшебник из страны Оз» (1900) (Выставка книг в Библиотеке Конгресса в 2000 году)

Another noteworthy experience that keeps haunting me is the day when I went to a distant bookstore out of Lexington. Due to a car accident and a traffic jam, the Lextran bus was sure to be late for its arrival time to the transit center. It meant that I was going to be late for the bus going to the place where I lived. It was rather late. I was very worried. The bus operator saw my anxiety and called the transit center downtown to delay the bus I was going to take next. The departure was postponed for 4 minutes. The bus and the people in it waited for me to arrive. I had never felt so respected in my life before.

Reflection on my own personality through a touching and painful experience also made me realize that I come from a country where the only way to survive (I am not speaking about success) through many years of tsarism, communism, and perestroika was by breaking a rule. Totalitarian governments for centuries controlled the people of my country. Russian people survived the Mongol invasion, Napoleon's invasion, World War I, the February Revolution, the October Revolution, the Civil War, World War II (27 million in Russia were lost), the end of Cold War, Communism's collapse, the rapid change of economic rules, racketeering, skyrocketing inflation, food shortages,

Моя американская коллега, аспирантка Факультета изучения и оценки политики в области образования, была так занята подготовкой к защите докторской диссертации, что забыла заплатить за коммунальные услуги. Я встретила ее в тот вечер, когда, придя домой, она обнаружила, что электричество отключено. Больше всего она расстроилась из-за того, что нечаянно нарушила общественное соглашение, главное руководство жизни людей в демократическом обществе.

В тот вечер мы пошли ужинать в ресторан. Я не смогла заказать вино, потому что я забыла дома удостоверение. Хотя было понятно, что мне больше 21 года, но закон есть закон. Все это, конечно, «не было похоже на Канзас». Я имею ввиду Россию.

Другой незабываемый случай — поездка в книжный магазин, который находился за пределами Лексингтона. По дороге обратно из-за аварии образовалась большая пробка, и я была уверена, что наш маршрутный автобус прибудет с опозданием в транзитный центр, где я должна была пересест на автобус в сторону своего дома, а он был последним по расписанию. Время было к ночи, и я очень волновалась. Водитель автобуса заметил мое волнение и тут же связался с транзитным центром, чтобы задержать автобус, на который я должна была пересест. В итоге автобус задержали на четыре минуты. Водитель и все пассажиры дождались моего приезда. Никогда в жизни я не чувствовала такого уважения к себе.

После размышлений о себе, об опыте пережитого, порою трогательном, порою болезненном, я осознала, что родилась в стране, в которой единственным способом выживания (речь не идет об успехе) за долгие годы царизма, коммунизма и перестройки было нарушение закона. Тоталитарные режимы столетиями управляли народом моей страны. Русский народ пережил монгольское нашествие, вторжение Наполеона, Первую мировую войну, Февральскую революцию, Октябрьскую революцию, гражданскую войну, Великую отечественную войну, в которой погибло 27 миллионов русских; окончание холодной войны, падение коммунизма, быстрые экономические перемены, рэкет, стремительную инфляцию, дефицит продуктов питания и непредсказуемые изменения политического курса. Для того, чтобы просто выжить или добиться успеха в таких условиях, человек должен был нарушать законы,

and unpredictable changes of policy and politics. In order to survive or succeed you needed to break a rule of social order or find a stunningly creative rule to trespass and not pay for it.

Having come to a country with freedom and choice, I realized that the quality of any society is directly related to the quality of the individuals who make it. Russia is a wildly charismatic but extremely unreliable country. New Russia wants to be reliable, really democratic, and free. But the characteristics of New Russians are characteristics of people who survived: risky, bold, venture-some, crossing rules and boundaries, unafraid to lose everything and to gain everything, having a desire to succeed, and tremendous strength. These people want to be free and live in a democratic society.



Main Building , University of Kentucky (Credit: the University of Kentucky) / Главное административное здание. Университет Кентукки (Фото университета)

The USA inspires many hopes and dreams of freedom and democracy for ordinary Russian people: perennial optimism, can-do attitude, economic superpower, a competitively-priced market, and freedom of choice. In Russian country where oppression has been the norm for decades, there is a tendency to view democracy more simplistically as a guarantee of individual freedom rather than as a complex interplay of ideas, institutions, obligations, rights, and actions.

The Bureau of Educational and Cultural Administration of the Department of State provided me with an opportunity to experience alternative values. These values are unexpectedly becoming my own.

My crucial understanding acquired through experience is that life in a free society means individual responsibility. Play by the rules. Obey the law. Respect authorities. Pay your bills and show your ID if you want to order a drink. And you will be respected.

This system is more moral as it holds individuals accountable for their actions. Man's gift of free will, liberty, and justice makes him a responsible being. I accept the necessity of obedience to the rules now. You cannot live your life without order. Here is the line as well as I understand it.

установленные общественным строем, или же изобретать разные способы, чтобы безнаказанно обходить запреты.

Приехав в страну свобод и больших возможностей, я осознала, что существует прямая взаимосвязь между состоянием общества и качествами отдельных людей, которые в нем живут. Россия - прекрасная, но очень нестабильная страна. Новая Россия хочет быть стабильной, по-настоящему демократической и свободной. Но новые россияне наделены качествами тех людей, которые привыкли выживать: они храбрые, дерзкие, предприимчивые, нарушающие правила и переступающие через все границы. Они желают преуспеть, не боятся все потерять или обрести и наделены большой силой. Эти люди хотят быть свободными и жить в демократическом обществе.

Для многих россиян США является олицетворением мечты о свободе и демократии: вечный оптимизм, исполнительный и энергичный подход, экономическая мощь, конкуренция на рынке и свобода выбора. В России, где на протяжении десятилетий угнетение народа было нормой, в настоящее время существует тенденция воспринимать демократию упрощенно, в основном как гарантию личной свободы, а не как сложный механизм взаимодействий идей, институтов власти, обязательств, прав и поступков.

Управление по делам образования и культуры Госдепартамента США дало мне возможность приобщиться к другим ценностям. Неожиданно для меня, эти ценности стали моими.

Для меня главным открытием, полученным через личный опыт, стало понимание того, что жизнь в открытом обществе означает прежде всего личную ответственность. Играй по правилам. Будь законопослушным. Уважай власти. Оплачивай свои счета и показывай удостоверение личности, когда покупаешь спиртное. И тебя тоже будут уважать.

The success of democracy and individual freedom in Russia depends on how quickly and deeply the principles and institutions of democracy will take root in the hearts of minds of its people. Only if each generation of Russian people comes to understand and appreciate what democracy is will New Russia be stable and successful. To be tolerant, not to interrupt, to be able to compromise, exhibit respect for law and legitimate authority as well as for privacy and property are the cornerstones of success.

Although the desire for freedom may be innate, the knowledge how democracy functions must be taught and learned. The habits of mind are crucial. I speak from my own experience. How ready are you to entertain alternatives? That is the root of the problem.

When most Lexington houses lost power because of the ice storm and were damaged, my colleague invited me to her house to stay warm and watch a movie. It was the first time I saw "Forrest Gump". If I had seen this movie at home I would have never understood it the way I did after being in the USA and attending classes like "Politics of Higher Education", "History of Education", and others. The history of the country is portrayed by a guy following the rules and by his childlike desire not to disappoint his mom, heartwarming and surprisingly believable. It accessed deeper layers and levels of my cross-cultural being. Principles of moral order are the frame of life. This movie made me question my definition of the true meaning of life.

My experience in the USA started me off on many ideas, professional and personal. I am learning how to help to improve my own country, how to develop new habits of mind. Character is defined by what you do more than by what you say. I want to implement changes in my home university, share knowledge and experience with my colleagues and students, my family and my friends, fix up my own home to the standards of order, convenience and satisfaction, develop a service which will be in demand and maintain it to high standards.

Through self-understanding we learn a lot about others. As we understand more about others, we learn more about ourselves.

The process of reflection generates "a text".

Система становится более нравственной в зависимости от ее способности привлекать людей к ответу за свои поступки. Изначальная свобода человеческой воли, свобода выбора и правосудие делают человека ответственным лицом. Сейчас я твердо верю в необходимость соблюдения норм и правил. Невозможно жить без наличия порядка. Я думаю, это — черта, за которую нельзя переступать.

Успех демократии и личной свободы в России зависит от того, как быстро и как глубоко принципы демократии проникнут и укоренятся в сердцах и умах ее граждан. Когда новые поколения россиян осознают и поймут, что такое настоящая демократия — только тогда новая Россия станет стабильной и преуспевающей. Секрет успеха заключается в умении быть терпимым, не перебивать других, в умении идти на компромисс, соблюдать законы, проявлять уважение к законным властям, а также к частной жизни и личной собственности других людей.

Мечта о свободе в человеке может быть врожденной, но навыки демократии нужно преподавать и изучать. Решающую роль здесь играет менталитет. Я исхожу из собственного опыта.

Однажды в Лексингтоне из-за снегопада во многих домах не было электричества, и одна знакомая пригласила меня к себе погреться и посмотреть фильм. Тогда я впервые посмотрела «Форреста Гампа». Если бы я увидела этот фильм дома, до того, как приехала в США, и до того, как познакомилась в университете с такими предметами, как политика высшего образования, история образования и другие, я бы никогда не поняла его так, как понимаю теперь. История страны передана молодым человеком, который соблюдает все законы, и по-детски боится огорчить свою маму. Очень волнующая и правдоподобная история. Она затронула в моей душе самые глубокие струны межкультурного восприятия. В самой основе жизни заложены принципы нравственного порядка. Этот фильм заставил меня задуматься над настоящим смыслом жизни.

To know more about the U.S. government exchange programs please visit the U.S. Embassy website/

Более подробная информация о программах обмена - на веб-сайте посольства США:

www.usembassy.ru

Reflection needs to have a consequence.

Ghaye, Anthony, Ghaye, Kay. *Teaching and Learning through Critical Reflective Practice*, David Fulton Publishers, London, 1998



После пребывания в США у меня появилось множество идей профессионального и личного плана. Сейчас я думаю о том, как усовершенствовать свою страну, как развить новый образ мышления. Характер определяется не нашими словами, а нашими делами. Я должна изменить в лучшую сторону жизнь в моем родном университете; поделиться знаниями и опытом со своими коллегами и студентами, с семьей и друзьями; привести свой собственный дом в порядок; создать что-то важное и нужное людям и поддерживать это на высоком уровне.

Через понимание себя мы узнаем многое о других. Чем больше мы понимаем других, тем больше мы узнаем о самих себе.

«Процесс мышления порождает «текст». У мышления должны быть последствия.»

Гайе, Энтони; Гайе, Кей. «Преподавание и обучение посредством применения критического мышления». Изд-во David Fulton Publishers, Лондон, 1998

General info / Общая Информация

Some of the More Common Master's Degree Titles in the U.S. / Некоторые из наиболее распространенных магистерских степеней в США:

- *Master of Architecture* (M.Arch) (usually a 2-3 year professional degree)/*Магистр архитектуры* (обычно 2-3 года профессионального изучения);
- *Master of Arts* (M.A.) (usually, but not always, awarded for research studies in a wide variety of subjects)/*Магистр гуманитарных наук* (обычно, но не всегда, присваивается за исследования в различных областях гуманитарных наук);
- *Master of Arts in Teaching* (M.A.T.) (generally a one-year professional degree)/*Магистр педагогических наук* (обычно 1-2 года профессионального изучения);
- *Master of Business Administration* (M.B.A.) (nearly always a 2 year professional degree in management)/*Магистр делового администрирования* (почти всегда 2 года профессионального изучения теории управления);
- *Master of Education* (M.Ed.) (awarded for both professional and research studies in education subjects)/*Магистр образования* (присваивается за профессиональные и исследовательские работы в области образования);
- *Master of Fine Arts* (M.F.A.) (a 2-3 year professional degree in studio, applied, or performing arts that is often considered a terminal degree)/*Магистр искусств* (2-3 года профессионального изучения в студии прикладного или исполнительского искусства, в результате которого присваивается степень магистра);
- *Master of Library Science* (M.L.S.) (a 2-year professional degree)/*Магистр библиотечных наук* (2 года профессионального изучения);
- *Master of Music* (M.M.) (a 2-3 year degree in music that is usually professional (performance) but may sometimes be a research award)/*Магистр музыки* (2-3 года музыкального образования, которое обычно профессиональное (исполнительское), но может присваиваться за исследования в области музыки);
- *Master of Public Health* (M.P.H.) (usually a 2-year professional degree)/*Магистр здравоохранения* (обычно 2 года профессионального изучения);
- *Master of Science* (M.S.) (awarded for both research and professional studies in a wide variety of subjects)/*Магистр естественных наук* (присваивается за исследовательские и профессиональные достижения в области естественных наук);
- *Master of Theology* (Th.M.) (generally a research degree but may also be professional)/*Магистр теологии* (обычно исследовательская степень, но может быть и профессиональной).

New U.S. Secretary of State

Former National Security Advisor Condoleezza Rice was sworn in as the U.S. Secretary of State in a White House ceremony on January 26 2005. Rice will be the 66th secretary of state and the first African-American woman in the post.



Dr. Condoleezza Rice was the Assistant to the President for National Security Affairs, commonly referred to as the National Security Advisor, since January 2001.

In June 1999, she completed a six year tenure as Stanford University's Provost, during which she was the institution's chief budget and academic officer. As Provost she was responsible for a \$1.5 billion annual budget and the academic program involving 1,400 faculty members and 14,000 students.

As professor of political science, Dr. Rice has been on the Stanford faculty since 1981 and has won two of the highest teaching honors — the 1984 Walter J. Gores Award for Excellence in Teaching and the 1993 School of Humanities and Sciences Dean's Award for Distinguished Teaching.

At Stanford, she has been a member of the Center for International Security and Arms Control, a Senior Fellow of the Institute for International Studies, and a Fellow (by courtesy) of the Hoover Institution. Her books include *Germany Unified and Europe Transformed* (1995) with Philip Zelikow, *The Gorbachev Era* (1986) with Alexander Dallin, and *Uncertain Allegiance: The Soviet Union and the Czechoslovak Army* (1984). She also has written numerous articles on Soviet and East European foreign and defense policy, and has addressed audiences in settings ranging from the U.S. Ambassador's Residence in Moscow to the Commonwealth Club to the 1992 and 2000 Republican National Conventions.

From 1989 through March 1991, the period of German reunification and the final days of the Soviet Union, she served in the Senior Bush Administration as Director, and then Senior Director, of Soviet and East European Affairs in the National Security Council, and a Special Assistant to the President for National Security

Новый Государственный секретарь США

26 января 2005 г. бывший Советник по национальной безопасности Кондолиза Райс приняла присягу Государственного секретаря США на церемонии в Белом доме. Райс стала 66-м Госсекретарем и первой афро-американкой на этом посту.

С января 2001 года Кондолиза Райс занимала должность помощника президента по вопросам национальной безопасности, обычно называемую "советник по национальной безопасности".

В июне 1999 года она завершила шестилетнюю работу по контракту со Стэнфордским университетом, где она была проректором - главным должностным лицом по бюджету и учебным вопросам. Она отвечала за годовой бюджет в 1,5 млрд. долларов и учебную программу, охватывающую 1400 преподавателей и 14 тысяч студентов.

Доктор философских наук, политолог Райс с 1981 года работала профессором в Стэнфордском университете и была удостоена двух высших преподавательских наград - премии Уолтера Горза за успехи в преподавании в 1984 году и премии декана факультета гуманитарных и естественных наук за безупречную преподавательскую работу в 1993 году.

В Стэнфорде Кондолиза Райс была членом Центра по международной безопасности и контролю над вооружениями, старшим научным сотрудником Института международных исследований и научным сотрудником Института Гувера. Она - автор книг "Объединенная Германия и преобразенная Европа" (1995, совместно с Филиппом Зеликовым), "Эра Горбачева" (1986, совместно с А. Даллином) и "Неопределенная лояльность: Советский Союз и чехословацкая армия" (1984). Ее перу принадлежат также многочисленные статьи о внешней и оборонной политике СССР и Восточной Европы. Она выступала перед различными аудиториями в резиденции посла США в Москве, в Клубе Содружества и на национальных съездах Республиканской партии в 1992 и 2000 годах.

С 1989 по март 1991 года, в период воссоединения Германии и последние дни Советского Союза, работала в администрации Буша-старшего директором, а затем старшим

Affairs. In 1986, while an international affairs fellow of the Council on Foreign Relations, she served as Special Assistant to the Director of the Joint Chiefs of Staff. In 1997, she served on the Federal Advisory Committee on Gender-Integrated Training in the Military.

She was a member of the boards of directors for the Chevron Corporation, the Charles Schwab Corporation, the William and Flora Hewlett Foundation, the University of Notre Dame, the International Advisory Council of J.P. Morgan and the San Francisco Symphony Board of Governors. She was a Founding Board member of the Center for a New Generation, an educational support fund for schools in East Palo Alto and East Menlo Park, California and was Vice President of the Boys and Girls Club of the Peninsula. In addition, her past board service has encompassed such organizations as Transamerica Corporation, Hewlett Packard, the Carnegie Corporation, Carnegie Endowment for International Peace, The Rand Corporation, the National Council for Soviet and East European Studies, the Mid-Peninsula Urban Coalition and KQED, public broadcasting for San Francisco.



Born November 14, 1954 in Birmingham, Alabama, she earned her bachelor's degree in political science, cum laude and Phi Beta Kappa, from the University of Denver in 1974; her master's from the University of Notre Dame in 1975; and her Ph.D. from the Graduate School of International Studies at the University of Denver in 1981. She is a Fellow of the American Academy of Arts and Sciences and has been awarded honorary doctorates from Morehouse College in 1991, the University of Alabama in 1994, the University of Notre Dame in 1995, the Mississippi College School of Law in 2003, the University of Louisville and Michigan State University in 2004. She resides in Washington, D.C.

директором по делам Советского Союза и Восточной Европы в Совете национальной безопасности и специальным помощником президента по вопросам национальной безопасности. В 1986 году, будучи членом Совета по международным отношениям, работала специальным помощником директора Объединенного комитета начальников штабов. В 1997 году работала в Федеральном консультативном комитете по единой подготовке мужчин и женщин в вооруженных силах.

Была членом советов директоров в корпорации "Шеврон", корпорации Чарльза Шваба, фонде Уильяма и Флоры Хьюлетт, университете Нотр-Дам, Международном консультативном совете Дж. П. Моргана и совета управляющих Сан-Францисского симфонического оркестра. Была членом Совета учредителей Центра для нового поколения - фонда поддержки образования для учебных заведений в Ист-Пало-Алто и Ист-Менло-Парке (штат Калифорния) - и вице-президентом Клуба мальчиков и девочек полуострова. Кроме того, ее прошлая работа в правлениях охватывала такие организации, как корпорация "Трансамерика", "Хьюлетт Паккард", корпорация Карнеги, Фонд международного мира Карнеги, корпорация "Рэнд", Национальный совет по советским и восточно-европейским исследованиям, Коалиция городов центральной части полуострова и Кей-кью-и-ди - общественное вещание на Сан-Франциско.

Родилась 14 ноября 1954 года в Бирмингеме (штат Алабама). Получила диплом бакалавра в области политологии с отличием в Денверском университете в 1974 году, диплом магистра в университете Нотр-Дам в 1975 году и степень доктора философии в аспирантуре международных исследований Денверского университета в 1981 году. Член Американской академии искусств и наук, ей присуждены почетные докторские степени в колледже Морхаус (1991), Алабамском университете (1994), университете Нотр-Дам (1995), на юридическом факультете колледжа Миссисипи (2003), в Луисвильском университете и университете штата Мичиган (2004). Живет в Вашингтоне (округ Колумбия).

President Bush's Remarks at the Clinton Presidential Center and Library Dedication

Little Rock, Arkansas

Nov. 18, 2004



*From left, President George W. Bush, former President Bill Clinton, former President George H.W. Bush, and former President Jimmy Carter at opening ceremony/
Слева направо: президент Джордж Буш, бывший президент Билл Клинтон, бывший президент Джордж Буш-старший и бывший президент Джимми Картер во время церемонии открытия*

This presidential library chronicles a vivid era in American history, for the benefit of future generations. It will contribute to the vitality of this fine city and to the great state of Arkansas. The collections here record the dedication and hard work of thousands, who brought talent and idealism to public service. And at the center of that era, at the head of that administration, was an able and energetic American. President Bill Clinton led our country with optimism and a great affection for the American people, and that affection has been returned. He gave all to his job, and the nation gave him two terms.

In the early 1990s, the American people saw a young, well-spoken, relatively unknown governor rise to national prominence. Yet for decades here in Arkansas, the signs of destiny were clear. When young William entered a new school in the 4th grade, a classmate recalls, "He didn't mean to, but he just took the place over." When Governor Clinton declared his candidacy for President in this city, his close friends were not surprised in the least. They'd always known that Bill Clinton's moment in history would come.

Речь президента Джорджа Буша на открытии Президентского центра и библиотеки Билла Клинтона

Литл-Рок, штат Арканзас

18 ноября 2004

Эта президентская библиотека рассказывает об одной из богатых событиями эпох американской истории, и это полезно для будущих поколений. Центр Клинтона внесет свой вклад в кипучую жизнь этого прекрасного города и всего штата Арканзас. Представленные здесь коллекции отражают преданность своему делу и упорную работу тысяч людей, которые привнесли талант и верность идеалам в процесс служения обществу. А в центре этой эпохи, во главе тогдашней администрации стоял способный и энергичный американец. Президент Уильям Клинтон руководил нашей страной с оптимизмом и большой любовью к американскому народу, и народ отвечал ему такой же любовью. Клинтон полностью отдавал себя своей работе, и американцы избрали его на второй срок.

В начале 90-х годов прошлого века американский народ стал свидетелем того, как молодой, красноречивый, сравнительно неизвестный губернатор стал выдающейся фигурой в масштабах всей страны. Однако здесь, в Арканзасе, его судьба была ясна задолго до этого. Когда юный Уильям пришел в новую школу, по словам одного его одноклассников, "сам того не желая, он покорил всех". Когда в этом городе губернатор Клинтон объявил о том, что выдвигает свою кандидатуру на пост президента, его близкие друзья ничуть не удивились. Они всегда знали, что в истории наступит время Билла Клинтона.

Арканзас — штат, в котором умеют ценить настоящее искусство политика. Как-то в округе Салайн один мальчик спросил своего отца, почему ему так нравится губернатор Клинтон. Тот ответил: «Видишь ли, сынок, он смотрит тебе прямо в глаза, он пожимает тебе руку, он берет на руки твоего ребенка, он гладит твою собаку - и все это он делает одновременно».

С годами Уильям Клинтон показал, что он больше, чем просто хороший политик. Его родной штат избирал его губернатором в 70-х, 80-х и 90-х годах прошлого столетия,

Arkansas is a state that knows political skill when you see it. A fellow in Saline County was asked by his son why he liked Governor Clinton so much. He said, "Son, he'll look you in the eye, he'll shake your hand, he'll hold your baby, he'll pat your dog -- all at the same time".

Over the years, Bill Clinton showed himself to be much more than a good politician. His home state elected him governor in the 1970s, the 1980s, and the 1990s, because he was an innovator, a serious student of policy, and a man of great compassion. In the White House, the whole nation witnessed his brilliance and mastery of detail, his persuasive power, and his persistence. The President is not the kind to give up a fight. His staffers were known to say, "If Clinton were the Titanic, the iceberg would sink."

During his presidency, Bill Clinton seized important opportunities on issues from welfare to free trade. He was a tireless champion of peace in the Middle East. He used American power in the Balkans to confront aggression and halt ethnic cleansing. And in all his actions and decisions, the American people sensed a deep empathy for the poor and the powerless. Shortly before leaving office, President Clinton said, "Christ admonished us that our lives will be judged by how we do unto the least of our neighbors." Throughout his career, Bill Clinton has done his best to live up to that standard. And Americans respect him for it.

At every stage of his remarkable life, President Clinton has made and kept countless friends, who share in the joy of this day. And three people in particular have the largest part in this remarkable story. One day more than 30 years ago, inside the Yale Law Library, a fellow student walked over to Bill Clinton and said, "If you're going to keep staring at me, and I'm going to keep staring back, we ought to at least know each other's name. Mine's Hillary Rodham. What is yours?" That was a good day for both of them, and the beginning of a partnership unique in American history. So today, we honor the former First Lady of Arkansas, the former First Lady

поскольку Клинтон был новатором, серьезно изучал политику и проявлял большое сострадание к людям. После его прихода в Белый дом вся страна стала свидетелем его замечательного ума и умения вникать в детали, его способности убеждать и его настойчивости. Этот президент - из тех, кто никогда не откажется от борьбы. Известно, что те, кто работал у него в штате, говорили: «Если бы Клинтон был "Титаником", то наверняка затонул бы айсберг.»

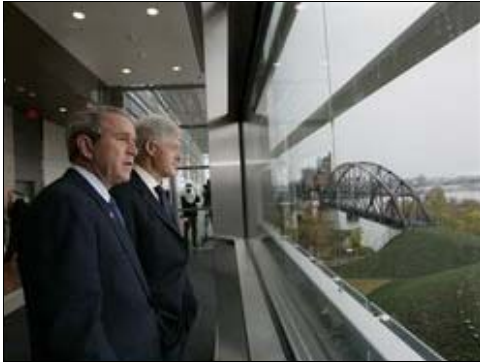


Во время своего пребывания на посту президента Уильям Клинтон всегда использовал все благоприятные возможности для решения спорных вопросов - от социального обеспечения до свободной торговли. Он был неутомимым борцом за мир на Ближнем Востоке. Он использовал американскую мощь на Балканах для того, чтобы противостоять агрессии и положить конец этническим чисткам. И во всех его действиях и решениях американский народ чувствовал глубокое сочувствие по отношению к бедным и беспомощным. Незадолго до ухода со своего поста президент Клинтон сказал: "Христос учил нас, что о наших жизнях будут судить по тому, как мы поступаем со слабейшими из наших ближних". На протяжении всей своей карьеры президент Клинтон делал все возможное для того, чтобы не отступать от этого стандарта, и американцы уважают его за это.

На каждом этапе своей замечательной жизни президент Клинтон приобретал и поддерживал отношения с бесчисленным количеством друзей, которые разделяют с ним радость сегодняшнего дня. Но есть три человека, которые сыграли особенно большую роль в истории его замечательной жизни. Однажды более 30 лет назад в помещении юридической библиотеки Йельского университета одна из сокурсниц Уильяма Клинтона подошла к нему и сказала: "Если ты будешь так пялиться на меня, а я тоже стану гипнотизировать тебя взглядом, то нам, по крайней мере, нужно знать имена друг друга."

of America, the United States Senator from New York, Senator Hillary Rodham Clinton.

Perhaps the Clintons' greatest achievement is their daughter, who moved into the White House as a young girl, and left as an accomplished young lady. It's not easy to be a teenager in the White House, but it's a lot easier when you have a loving mother and a loving father that Chelsea Clinton had.



This magnificent presidential library, and the American life it celebrates, would not have been possible without the love and sacrifice of a special lady. Among his heroes, President Clinton always includes his mother, Virginia Kelley, "a working woman and a widow." Virginia was there when her son took the oath of office, and we know that she would be incredibly proud of this day.

The story that began in a little house on Hervey Street in Hope, Arkansas is the kind of story that inspires people from every background, all over America. In this great nation, it is always possible for a child to go as far as their talent and vision can take them. Visitors to this place will be reminded of the great promise of our country, and the dreams that came true in the life of our 42nd President. The William J. Clinton Presidential Library is a gift to the future by a man who always believed in the future. And today, we thank him for loving and serving America. God bless.

Меня зовут Хиллари Родэм. А как тебя зовут?". Это был знаменательный день для них обоих, положивший начало их отношениям, единственным в своем роде в американской истории. Итак, сегодня мы чествуем бывшую первую леди Арканзаса, первую леди Америки, а ныне сенатора от штата Нью-Йорк, Хиллари Родэм-Клинтон.

Пожалуй, самым большим достижением семьи Клинтонов является их дочь, которая появилась в Белом доме совсем молоденькой девушкой, а покинула его сложившейся молодой леди. Нелегко быть подростком в Белом доме, но это гораздо легче, когда у тебя есть такая любящая мать и такой любящий отец, как у Челси Клинтон.

Эта великолепная президентская библиотека, это прославление американской жизни не было бы возможно без любви и жертвенности еще одного человека. Среди людей, вдохновляющих его, Клинтон всегда называет свою мать, Вирджинию Келли, "труженицу и вдову". Вирджиния присутствовала на церемонии принятия ее сыном президентской присяги, и мы знаем, что она бы безмерно гордилась и сегодняшним днем.

История, которая началась в Хоупе, Арканзас, в одном из небольших домов на Хэрви-Стрит, стала одной из тех историй, которые вдохновляют самых различных людей по всей Америке. В нашей великой стране у каждого ребенка есть возможность стать тем, кем ему позволяют стать его талант и кругозор. Этот Центр будет напоминать посетителям об огромных возможностях нашей страны и о тех мечтах, которые сбылись в жизни нашего 42-го президента. Президентская библиотека Уильяма Клинтона — дар будущему от человека, который всегда верил в будущее. И сегодня мы благодарим его за его любовь к Америке и за служение ей. Да благословит вас Бог.

*To know more about the former President Bill Clinton's activities please visit/
Дополнительную информацию о деятельности Билла Клинтона можно найти на веб-сайте:
<http://www.clintonpresidentialcenter.org/>*

The Clinton Presidential Center and Library

The Clinton Library, which includes an archival research facility and a museum, is responsible for preserving and processing in perpetuity the official Presidential records, audiovisual materials, and artifacts of the Clinton Administration. This Library also sponsors innovative educational and public outreach programs to ensure that scholars, museum visitors, and other patrons can gain easy access to the historical treasures.

The archival and museum holdings at the Clinton Presidential Library and Museum are the largest within the Presidential Library system. Included in these collections are approximately 76.8 million pages of paper documents, 1.85 million photographs and over 75,000 museum artifacts.

In addition to the archival collection and research facilities, the Clinton Presidential Library and Museum features exhibits, special events, and educational programs. The museum includes replicas of the Oval Office and the Cabinet Room. Permanent exhibits utilize documents, photographs, videos and interactive stations. A timeline and alcoves highlight domestic and foreign policy, as well as life in the White House.

President Franklin D. Roosevelt began a tradition that continues to this day. In 1955, this process became law when the U.S. Congress passed the Presidential Libraries Act. Currently there are 11 Presidential Libraries.

Президентский центр и библиотека Билла Клинтона

Библиотека Билла Клинтона, в которой есть отдел архивных исследований и музей, отвечает за обработку и бессрочное хранение официальных документов президента, аудиовизуальных материалов и памятных вещей, связанных с работой администрации Клинтона. Кроме того, библиотека спонсирует новаторские программы в области образования и общественного просвещения,

призванные обеспечить ученым, посетителям музея и другим людям доступ к историческим ценностям.



*Library building (Credit: Clinton Presidential Library)
Здание библиотеки (Фото: Президентская библиотека Клинтона)*

Архивные и музейные фонды Президентской библиотеки и музея Клинтона являются крупнейшими среди президентских библиотек. В них насчитывается примерно 76,5 млн. страниц различных

документов, 1,85 млн. фотографий и более 75 тыс. музейных экспонатов.

Помимо работы с архивами и оказания помощи исследователям, Президентская библиотека и музей Клинтона проводят выставки и другие мероприятия, организуют образовательные программы. В музее есть копии Овального кабинета и Зала совещаний Белого дома. Среди постоянных экспонатов - документы, фотографии, видеозаписи и интерактивные устройства. Хронологическая таблица, а также стенды и музейные витрины представляют посетителям основные события внутренней и внешней политики США во времена Клинтона, а также жизнь в Белом доме.

Начало традиции президентских библиотек положил президент Франклин Рузвельт. В 1955 году Конгресс США принял «Акт о президентских библиотеках». В настоящее время существует 11 подобных библиотек.

The Clinton Library website is/
Веб-сайт Библиотеки Клинтона:
www.clintonlibrary.gov

Trafficking in Persons or Alien Smuggling?

The Protection Project
Johns Hopkins University
School of Advanced International Studies

Two kinds of criminal activity involve the illegal movement of persons across international borders -- trafficking in persons and migrant smuggling.

Trafficking in persons and migrant smuggling are similar, but international agreements and national laws do make distinctions between them. The Protection Project, a research organization focused on trafficking issues, provides this analysis of those distinctions.

Smuggling of aliens or "illegal migrant smuggling" is defined by the U.N. 2000 Protocol Against Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the U.N. Convention Against Transnational Organized Crime, to mean "the procurement, in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit, of illegal entry of a person into a state, party of which the person is not a national or permanent resident" (Article 3 (a)).

Unlike trafficking in persons, which may occur internationally as well as internally or domestically, alien smuggling is always of a transnational nature, since it requires crossing a national border, and as such it involves an "illegal entry" of a person into a country of which such a person does not have legal status. Illegal entry, in this context, means "crossing borders without complying with the necessary requirements for legal entry into the receiving state" (Article 3 (b)).

For instance, in Bosnia, police arrested 37 criminals from Iran and Turkey who allegedly smuggled some 900 illegal immigrants into countries of the European Union. In the U.S., federal officials discovered in August 2002 a huge child-smuggling ring, smuggling hundreds of children from Guatemala, El Salvador, and Honduras through Mexico to Los Angeles. In 2000, U.S. officials discovered another ring that smuggled aliens from China through the Caribbean countries including Jamaica, the Dominican Republic, and Haiti, to the United States.

The Protocol recognizes as criminal offenses "when committed intentionally and in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit, (a) "the smuggling of mi-

Торговля людьми или незаконный ввоз мигрантов?

"Проект защиты"
Факультет международных исследований
Университет Джона Хопкинса

Незаконное перемещение людей через государственные границы используется в двух видах преступной деятельности - торговле людьми и незаконном ввозе мигрантов.

Понятия торговли людьми и незаконного ввоза мигрантов схожи, но международные соглашения и национальные законы все-таки проводят между ними различия. Исследовательская организация под названием "Проект защиты", акцентирующая свое внимание на проблемах торговли людьми, анализирует эти различия.



Определение контрабандного провоза иностранцев или "контрабандного провоза нелегальных мигрантов" дается в Протоколе ООН против незаконного ввоза мигрантов по суше, морю и воздуху от 2000 года, дополняющем Конвенцию ООН против транснациональной организованной преступности, где сказано, что "незаконный ввоз мигрантов" означает организацию незаконного въезда в какое-либо государство-участник любого лица, которое не является его гражданином или не проживает постоянно на его территории с целью получения, прямо или косвенно, какой-либо финансовой или иной материальной выгоды" (Статья 3(a)).

В отличие от торговли людьми, которая может осуществляться не только внутри страны, но и в международных масштабах, незаконный ввоз иностранцев всегда носит транснациональный характер, поскольку он требует пересечения государственной границы и потому включает в себя "незаконный въезд" какого-либо лица в страну, в которой это лицо не имеет правового статуса. В данном случае незаконный въезд означает "пересечение

grants; (b) when committed for the purpose of enabling the smuggling of migrants (i) producing a fraudulent travel or identity document; (ii) procuring, providing, or possessing such a document; (c) enabling a person who is not a national or a permanent resident to remain in the state concerned without complying with the necessary requirements for legally remaining in the state by the means mentioned in subparagraph (b) of this paragraph or any other illegal means" (Article 6).

These criminal offenses are considered crimes against the state, while trafficking in persons is a crime against the individual. Moreover, in cases of alien smuggling, the smuggled alien, consenting to be smuggled, is treated as a criminal, whereas a trafficked person is considered a victim of the crime of trafficking since the trafficked person is typically subject to the "threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, or fraud and deception, of the abuse of power, or of a position of vulnerability..." (Article 3(a) of the Trafficking in Persons Protocol), and as such, the person's consent is either lacking altogether or defective. In either case it becomes "irrelevant."

Consequently, while governments should adopt protective measures to protect trafficked persons, including granting such persons a residency status, in cases of alien smuggling, the smuggled person becomes subject to deportation. Therefore, unlike the U.N. Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, which mandates states parties consider granting victims of trafficking temporary or permanent status, the Smuggling of Migrants Protocol calls upon states parties to "facilitate and accept, without undue or unreasonable delay, the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol and who is its national, or who has the right of permanent residence in its territory at the time of return" (Article 18(1)).

Nonetheless, the smuggled person is entitled to be treated with dignity until such person is deported. The Protocol mandates that parties preserve and protect the rights of a smuggled alien, including "the right to life and the right not to be subjected to torture or other cruel, inhuman, or degrading treatment or punishment" (Article 16(1)). The smuggled aliens should also be afforded "appropriate protection against violence that may be inflicted upon them, whether by individuals or groups, by reason of being the object of conduct set forth in ar-

границ без соблюдения необходимых требований для законного въезда в принимающее государство" (Статья 3 (b)).

Например, в Боснии полиция арестовала 37 преступников из Ирана и Турции, которые предположительно контрабандно вывезли в страны Европейского союза около 900 нелегальных иммигрантов. В США федеральные власти выявили в августе 2002 года сильно разветвленную сеть, специализировавшуюся на незаконном ввозе сотен детей из Гватемалы, Сальвадора и Гондураса через Мексику в Лос-Анджелес. В 2000 году власти США выявили еще одну сеть, которая занималась контрабандным ввозом в США жителей Китая через страны Карибского бассейна, включая Ямайку, Доминиканскую Республику и Гаити.

Протокол признает в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, "когда они совершаются умышленно и с целью получить, прямо или косвенно, финансовую или иную материальную выгоду: а) незаконный ввоз мигрантов; б) когда они совершаются в целях создания условий для незаконного ввоза мигрантов: i) изготовление поддельного документа на въезд/выезд или удостоверения личности; ii) приобретение или предоставление такого документа или владение им; с) предоставление какому-либо лицу, которое не является гражданином соответствующего государства или не проживает постоянно на его территории, возможности находиться в этом государстве без соблюдения необходимых требований для законного пребывания в нем путем использования способов, упомянутых в подпункте б) настоящего пункта, или любых других незаконных средств" (Статья 6).

Следовательно, в то время как власти должны принимать меры по защите жертв торговли людьми, включая предоставление таким лицам вида на постоянное жительство, в случае незаконного ввоза иностранцев незаконно ввезенное лицо подлежит депортации. Поэтому в отличие от Протокола ООН о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, который предписывает государствам-участникам рассматривать вопрос о возможности предоставления жертвам торговли людьми вида на временное или постоянное жительство, Протокол ООН против незаконного ввоза мигрантов по суше, морю и воздуху и призывает государства-

title 6 of this Protocol" (Article 16(2)), in addition to the "appropriate assistance to migrants whose lives or safety are endangered" by such reason (Article 16(3)). In the case of their detention, the Protocol mandates that each state party must "comply with its obligations under the Vienna Convention on Consular Relations, where applicable, including that of informing the person concerned without delay about the provision concerning notification to and communication with consular officers" (Article 16(5)).

The Protection Project is a legal-human rights research institute based at the Johns Hopkins University School of Advanced International Studies in Washington, D.C. The project documents and disseminates information about the scope of the problem of trafficking in persons, especially women and children, with a focus on national and international laws, case law, and implications of trafficking on U.S. and international foreign policy.

Copyright © The Protection Project 2002



Aminata, an 11-year-old child who was taken to Gabon and later found her way to a rescue center in Togo, was clearly traumatized by her ordeal. Aminata was trafficked to a woman named Fatima, who took her and other children to Libreville, first by car, then boat. In Gabon, she sold cakes on the street for an employer who beat her. /

Амината, 11 лет. Была вывезена в Габон, но смогла сбежать и укрыться в центре спасения в Того. Травмирована тяжелыми испытаниями. Амината была продана женщине по имени Фатима, которая увезла ее и других детей в Либревиль, куда они сначала ехали на машине, а затем плыли на лодке. В Габоне она торговала на улице тортами для хозяина, который избивал ее.

участники "содействовать возвращению и принимать без необоснованных или неразумных задержек лицо, которое стало объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, и которое является его гражданином или имеет право постоянно проживать на его территории в момент возвращения" (Статья 18(1)).

Тем не менее незаконно ввезенное лицо имеет право на достойное отношение к себе до момента его депортации. Протокол предписывает государствам-участникам сохранять и защищать права незаконно ввезенного иностранца, включая "право на жизнь и право не подвергаться пыткам или другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания" (Статья 16(1)). Незаконно ввезенным иностранцам также должна быть предоставлена "соответствующая защита от насилия, которому они могут подвергнуться со стороны отдельных лиц или групп по той причине, что они стали объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола" (Статья 16(1)), в дополнение к "надлежащей помощи мигрантам, жизнь или безопасность которых поставлены под угрозу" (Статья 16(3)). В случае их задержания Протокол предписывает каждому государству-участнику "выполнять свои обязательства по Венской конвенции о консульских сношениях, когда это применимо, в том числе обязательство незамедлительно информировать это лицо о положениях, касающихся уведомлений, направляемых консульским должностным лицам, и сношений с такими должностными лицами" (Статья 16(5)).

"Проект защиты" - исследовательский институт по правовым вопросам прав человека, созданный на базе Факультета международных исследований Университета Джонса Хопкинса в г. Вашингтоне. Он собирает и распространяет информацию о масштабах проблемы торговли людьми, особенно женщинами и детьми, акцентируя внимание на национальных и международных законах, прецедентном праве и влиянии торговли людьми на внутреннюю и внешнюю политику США.

(@с) "Проект защиты" 2002

More on the Human Trafficking / Дополнительная информация по теме - на веб-сайте:

http://usinfo.state.gov/gi/global_issues/human_trafficking.html

<http://usinfo.state.gov/journals/itgic/0603/ijge/ijge0603.htm>

<http://usinfo.state.gov/journals/itgic/0603/ijgr/ijgr0603.htm> (in Russian)